

## **PROGRAMA AÑO 2015**

**Materia: Idioma Moderno Francés I / Lengua Extranjera I Francés / Lengua Extranjera Nivel I**

### **Carreras y año del plan de estudio**

Esta asignatura pertenece al ciclo de la formación general de todos los planes de estudio vigentes para las carreras de Profesorado y/o Licenciatura en Ciencias de la Educación, Ciencias de la Comunicación, Filosofía, Geografía, Historia y Letras. En el caso de la licenciatura en Trabajo Social, se la incluye a nivel del 4º año de estudio (Plan 2005).

**Profesora a cargo: Ms. Nélide A. Sibaldi - Profesora Asociada**

### **Equipo Docente** \_

Prof. Lucila Maria Cabrera- Profesora Adjunta

Prof. Sandra Delina Faedda -JTP

Prof. Cecilia Inés Weht - JTP

**Carga horaria** : 90 h en razón de 3h semanales.

**Período de Dictado:** Anual

### **Régimen de cursado y evaluación:**

Promoción directa

Las condiciones para obtener la promoción son:

- 75% de asistencia a las clases teórico-prácticas,
- 100% de parciales aprobados con una nota mínima de 6 (seis).

En caso de no alcanzar estos requisitos se puede rendir examen final en condición de alumno regular, para lo cual se necesita tener:

- 75% de asistencia a las clases teórico-prácticas.
- 75% de parciales aprobados con una nota mínima de 4 (cuatro).

### **Fundamentación de la propuesta:**

Considerando que en un mundo cada vez más globalizado y en consecuencia intercomunicado, el manejo de las lenguas extranjeras constituye una herramienta indispensable para el acceso a la información, a la formación y a la creación de vínculos entre los pueblos, nuestra propuesta se vincula al desarrollo de capacidades de lenguaje del orden del escrito en francés lengua extranjera (FLE).

El acceso al texto escrito se realiza básicamente a través de la lectura, actividad social (Foucambert, J.1976) y esencialmente comunicativa. Partiendo del postulado ampliamente conocido que se aprende a leer leyendo, en nuestro curso la actividad de lectura ocupa un lugar prioritario y se ofrece como una vía propicia para acercar a los estudiantes a la lengua cultura francesa.

El abordaje con fines pedagógicos de las diversas manifestaciones de la comunicación escrita producidas en contexto francófono se constituye en objeto de prácticas que estimulan un aprendizaje reflexivo para formar gradualmente lectores cada vez más autónomos y críticos en función de los diferentes géneros, tipos y categorías textuales implicados en el ámbito de las ciencias humanas y sociales.

Se trata de iniciar a nuestros estudiantes - sujetos escolarizados y ya inmersos en la cultura del escrito en su lengua materna (LM)- en prácticas concretas de lectura en LE a partir de textos y documentos escritos auténticos, es decir producidos en situación real de comunicación propiciando reflexiones de tipo metalingüísticas y meta culturales (Babot, Urtubey, Pastor, Sibaldi, 1999) procurando que los lectores aprendientes puedan revisar sus propias prácticas y realizar las adaptaciones y adecuaciones necesarias en función de la nueva situación de lectura. En síntesis, articulando las competencias de lenguaje de lectura y escritura en LM y LE, la asignatura propicia la necesaria adquisición de conocimientos lingüísticos, textuales y discursivos en LE, y de saberes socioculturales o “enciclopedia” (Eco, 1993).

El fortalecimiento de las prácticas de lectura y comprensión de texto en FLE contribuye a consolidar el perfil y la formación académica de nuestros estudiantes, futuros formadores y profesionales, propiciando el acceso autónomo al conocimiento, el reconocimiento de la alteridad y la afirmación de valores y aptitudes socialmente compartidos.

### **Objetivos de la materia**

#### **General:**

- Que los estudiantes de las respectivas carreras adquieran las competencias necesarias para leer y comprender textos escritos en francés.

#### **Específicos:**

- Favorecer el desarrollo de las competencias semióticas, lingüísticas, textuales, discursivas y socio-culturales necesarias para la comprensión de textos escritos en Francés Lengua Extranjera (FLE).
- Estimular la reflexión sobre las técnicas y estrategias de lectura en lengua materna (LM) y en lengua extranjera (LE).
- Proponer distintas actividades de lectura abordando diferentes tipos y categorías de escritos en francés.
- Promover el acercamiento y conocimiento de pueblos y culturas reafirmando una perspectiva intercultural del aprendizaje

#### **Contenidos:**

Si bien los contenidos se organizan en función de unidades que se detallan a continuación, este ordenamiento no establece ni implica niveles de jerarquización ni de una progresión estrictamente encadenada. A los fines de las prácticas de lectura los contenidos adquieren un carácter transversal y en función de cada situación de lectura se privilegiará el tratamiento de los aspectos lingüísticos, textuales y discursivos más relevantes y apropiados para el logro de un aprendizaje más efectivo.

#### **Unidad 1: La dimensión comunicativa de la lectura.**

La lectura en Lengua Materna (LM) y en Lengua Extranjera (LE).

Características de la comunicación escrita. La relación texto-emisor- receptor.

Conocimientos, habilidades y estrategias necesarios para el abordaje de textos escritos en LE.

## **Unidad 2: Conocimientos y saberes implicados en la lectura en LE.**

### **a) Generalidades acerca de la lengua francesa:**

Aspectos lingüístico-gramaticales. Nociones generales de morfo-sintaxis, semántica y léxico. Las nociones de persona, acción y proceso, designación, determinación, actualización, cuantificación y calificación, espacio y tiempo expresadas través de las distintas categorías gramaticales. De la frase al enunciado.

### **b) Aspectos textuales y discursivos:**

El texto como imagen: los aspectos formales en los diferentes tipos de escritos: diagramación y configuración del área de escritura, componentes lingüísticos y no lingüísticos, efectos tipográficos, iconicidad. El paratexto (editorial y /o autoral) y su rol en la comprensión de los textos escritos.

Condiciones de producción/recepción y situación de enunciación. La relación emisor – receptor a través del reconocimiento de marcas formales de persona, los déicticos, los tiempos verbales y las marcas espacio-temporales. Polifonía e intertextualidad: citas y alusiones. Discurso directo e indirecto. Aspectos pragmáticos: intencionalidad de la comunicación escrita.

Modos de organización del texto: secuencias narrativa, descriptiva, argumentativa y dialógicas. Procedimientos que aseguran la cohesión y coherencia: repetición, anáforas pronominales y lexicales, progresión temática, relaciones lógicas y formales.

## **Unidad 3: Prácticas de lectura: Géneros, tipos y categorías de la comunicación escrita.**

**a) Textos de divulgación general:** abordaje de diversos géneros periodísticos de la prensa escrita francesa y francófona. La “une”, rúbricas y titulares, artículos de información

**b) Textos de divulgación especializada:** aspectos y rasgos textuales y discursivos que los caracterizan. La lectura de reseñas, comentarios y críticas literarias, artísticas y cinematográficas.

**c) La publicidad:** el discurso publicitario y sus elementos constitutivos. La estructura semiótica y pragmática de la comunicación publicitaria. Los aspectos interculturales y su rol en la comprensión

**d) Textos literarios:** el discurso literario, enunciación y voces narrativas. Procedimientos y operaciones de la textualidad.

### **Metodología de trabajo**

Desde una perspectiva funcional (Moirand, 1999) e instrumental de la enseñanza de la lengua extranjera, el abordaje del material de lectura se realiza a partir de enfoques diferenciados que estimulan la reflexión sobre los géneros, tipos y categorías textuales y sus implicancias a nivel de la lectocomprensión.

A lo largo del cursado, las actividades de lectura se organizan y articulan en torno a la idea de itinerarios de lectura postulada por Elizabeth Calaque, a las propuestas de Francine Cicurel quien retoma y propaga los postulados del enfoque global de textos y a las pautas didácticas y metodológicas sostenidas por Marc Souchon en relación con la lectura en LE. Estas orientaciones y enfoques nos ofrecen, por una parte, las herramientas metodológicas necesarias y suficientes para abordar el escrito en LE, tanto desde la producción como en su recepción; por otra parte, nos permiten implicar permanentemente al lector como un sujeto activo y consciente del aprendizaje en la (re) construcción del sentido del texto.

Las propuestas de trabajos prácticos, individuales y/o colectivos apuntan a la resolución de tareas y ejercicios por parte de los estudiantes a fin de estimular la diversidad de lecturas, el análisis crítico, la interpretación y confrontación de opiniones y puntos de vista, integrando la subjetividad del lector en la construcción del sentido como componente fundamental del proceso de comprensión lectiva.

El cuadernillo de cátedra condensa lo esencial de la propuesta con la inclusión de fichas temáticas, textos y guías de trabajo y constituye el material didáctico indispensable tanto para el cursado de la asignatura como para la preparación del examen final sea este en condición de alumno libre o regular.

### **Fuentes bibliográficas.**

- Adam, J.-M. (1992) *Les textes. Types et prototypes*, Nathan, Paris.
- (1997) “Unités rédactionnelles et genres discursifs: cadre général pour une approche de la presse écrite”. *Pratiques N° 94*, Metz.
- Agnès Y. ; Croissandeau J.-M. (1979) *Lire Le journal*, Editions F. P. Lobies- Francia.
- Albert, Marie-C.; Souchon, M. (2000) *Les textes littéraires en classe de langue*, Hachette, Paris.
- Alvarado, M.; Yeannoteguy, A. (1999) La escritura y sus formas discursivas. Curso introductorio. Eudeba. Bs. As.
- Alvarez, G. (1989) “Séminaire lecture et interprétation de textes authentiques”, Fac de Filosofía y Letras, UNT, Tucumán
- Alvarez, G. (1996) *Textos y discursos. Introducción a la lingüística del texto*. Universidad de Concepción, Chile.
- Babot, M. V., Helman S., Pastor, R., Sibaldi, N. (1999) *La lectura en Lengua Extranjera. Nuevas perspectivas de análisis*. CEI, Facultad de Filosofía y Letras. UNT.
- Benveniste, E. (1966) *Problèmes de linguistique générale*. Gallimard, Paris.
- Bonnard, H. (1997) *Grammaire française à l'usage de tous*. Magnard, Paris
- Bronckart, J.-P. (1996) *Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionnisme socio-discursif*. Delachaux et Niestlé, Lausanne - Paris.
- Cavalli, M. (2000) *Lire ... Balayage... Repérage... Formulation d'hypothèses...* Hachette Livre, Paris.
- Cicurel, Francine (1991) *Lectures interactives en langue étrangère*. Hachette, Paris.
- Cornaire, C (1999) *Le point sur la lecture*, CLE International, Paris
- Charadeau, Patrick (1988) *La Presse, Produit, Production, Réception*, Didier, Paris
- Charadeau, Patrick (1992) *Grammaire du sens et de l'expression*. Hachette, Paris.
- Dabene, M. (1991) “Un modèle didactique de la compétence scripturale” in *Repères N° 4*, ELLUG, Grenoble
- Dubied A.; Lits M. 1997: “L'éditorial: genre journalistique ou position discursive”, *Pratiques N° 94*. Metz.
- Dubois, J.; Lagarde, R. (1973) *La nouvelle grammaire du français*. Larousse. Paris.
- Escribano, A. (2008) *Comentarios de textos interpretativos y de opinión*. Arco/Libros. Madrid.
- Escribano, A. (2008) *Comentarios de textos informativos*. Arco/Libros. Madrid.
- Eurin Balmet, S. ; Henao de Legge, M. (1992) *Pratiques du français scientifique*. Hachette/AUPELF, Paris.
- Grossmann F. ; Simon, J.-P.(1997) “Comment les étudiants de première analysent les textes de spécialité” p 213-225 in *Lecture à l'Université. Langues maternelle, seconde et étrangère*. Presses de l'Université des Sciences Sociales- Toulouse.
- Klett, E. et alt. (2005) *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*. Araucaria editora. Bs. As.
- Le Bray, J.-E. (1993) “Linguistique textuelle” in Polycopié Cours Maîtrise FLE, Univ. Stendhal, Grenoble III.

- Lehmann, D. (1988) “Séminaire de Lecture de Textes de spécialité en FLE”, BAL, Service Culturel Scientifique et de Coopération Technique, Ambassade de France- Bs As.
- Mainguenu, D. (1998) *Analyser les textes de communication*, Dunod, Paris
- Marfiot, R. (Comp.); et alt. (1998) *Recorridos semiológicos. Signos, enunciación y argumentación*.
- Moirand, S. (1990) *Une grammaire de textes et des dialogues*. Hachette FLE, Paris
- Moirand, S. (1990) “Séminaire Lecture de Textes et Méthodes d’évaluation” Tucumán- Bs. As.- Rosario. BAL, Service Culturel Scientifique et de Coopération Technique, Ambassade de France. Bs. As.
- PASTOR, SIBALDI y KLETT (comp.) (2006): *Lectura en lengua extranjera: una mirada desde el receptor*. Tucumán. Fac. Filosofía y Letras. UNT.
- Perret, M. (1994) *L'énonciation en grammaire du texte*, Nathan, Paris.
- Peytard, J. (1982) *Littérature et classe de langue*. Hâtier. Collection LAL. Paris.
- Peytard, J., Moirand, S. (1992) *Discours et enseignement du français. Les lieux d'une rencontre*. Hachette FLE. Paris
- Robert, J-M. (2002) *Difficultés du français*. Hachette FLE .Collection Outils. Paris.
- Sibaldi, N (2007) La lectura de la crítica cinematográfica en la clase de FLE (pp.226-240) en *Lectura en lengua extranjera una mirada desde el receptor*. Pastor et alt. (comp.) UNT-UBA.Dpto. Publicaciones Fac. Filosofía y Letras. UNT.
- Souchon, M. (1993) “Orientations pour un accompagnement pédagogique des premières lectures en LE” in *Dialogues et Cultures N°3*- CEI –Facultad de Filosofía y Letras, UNT.
- Souchon, M (1997) “La Lecture-compréhension de textes: aspects théoriques et didactiques” in *Révue de la SAPFESU, N° Hors-série*, Bs. As.
- Souchon, M (2001) “Littératie, communication écrite et pédagogie de l’écrit” Polycopié DEA- Univ. de Franche-Comté – Besançon –Francia.
- Vigner, G. (1979) *Lire du texte au sens*. Clé International, Paris.
- Vigner, G. 1980: “Le titre une unité discursive restreinte: le titre. Caractérisation et apprentissage”, *Le Français dans Le Monde*, N°156.